

Appendice A : Les phrases tirées du *Dutch Parallel Corpus*

Liste d'abréviations

EN	English (anglais)	IMP	Imparfait
NL	Nederlands (néerlandais)	PC	Passé Composé
PSP	parfait de situation persistante	PRE	Présent
PR	parfait de résultat	FS	Futur Simple
PI	parfait d'implication	GDP	Gérondif du passé
ADJ	adjectif	PPF	Plus-que-parfait
PS	Passé Simple	SUB	Subjonctif
SDP	Subjonctif du passé		

document	original _language	en	Reading 1	Reading 2	fr	temps
data\ eli\dp c-eli- 00093 7	EN	It is known as an 'atypical' antipsychotic because it is different from the older antipsychotic medicines that **have been** available since the 1950s.	PSP		L'olanzapine est considéré comme un neuroleptique << atypique >>, car il est différent des autres neuroleptiques disponibles sur le marché depuis les années 1950.	ADJ
data\ pos\ pc- pos- 00112 6	NL	She **has been** De Post-La Poste's Chief Financial Officer since 1997 and she knows the company inside out.	PSP		Martine Durez exerçait la fonction de Chief Financial Officer de La Poste depuis 1997 et connaît l'entreprise sous toutes ses facettes.	IMP
data\ pos\ pc- pos- 00114 0	NL	Small post offices will disappear, but our network will be augmented by more Post Points, a sales channel that **has** **been** well **received** by our customers from day one.	PSP		De petits bureaux fermeront leurs portes mais céderont la place à un plus grand nombre de Points Poste, qui ont été très bien accueillis dès le départ par nos clients.	PC

data\ pos\ pc- pos- 00113 4	NL	Like many postal operators in Europe, we **have noted** a fall in our mail volumes for several years.	PSP	Comme beaucoup d'opérateurs postaux en Europe, nous remarquons depuis quelques années des baisses de nos volumes de courrier.	PRE
data\ vb\ c-svb- 00042 9	NL	These rates only apply to people who **have been insured** under the AOW scheme for 50 years. I would also like to thank our customers for their continued confidence in our service and for their understanding with regards to the changes that **have been** or are in the process of being **introduced** .	PSP	Vous trouverez ci-dessous les montants des pensions à taux plein, c'est-à-dire attribués aux personnes qui justifient d'une carrière d'assurance de 50 ans.	PRE
data\ pos\ pc- pos- 00114 0	NL	People who live in a country with which the Netherlands **has** not **concluded** a social security agreement should request a claim form from the SVB.	PR	Je tiens également à remercier les clients qui, de leur côté, continuent de nous faire confiance et font preuve de compréhension à l'égard des changements opérés ou encore en cours.	ADJ
data\ vb\ c-svb- 00043 0	NL	People who live in a country with which the Netherlands **has** not **concluded** a social security agreement should request a claim form from the SVB.	PR	Si vous résidez dans un pays non signataire d'une convention en matière de sécurité avec les Pays-Bas, demandez à la SVB de vous adresser un formulaire de demande.	ADJ
data\ vla\ dp c-vla- 00137 7	NL	Modernisation has given rise to several issues which the city **has** never **resolved** .	PR	La modernisation **a soulevé** certaines questions jamais résolues par la ville.	ADJ
data\ vla\ dp c-vla- 00137 7	NL	Reconciling urban density with an affordable contemporary quality of housing is a third task, which **has** not really **been** **achieved** .	PR	Concilier densité urbaine et qualité de vie abordable représente une troisième mission, pas vraiment remplie.	ADJ
data\ s vb\ dp c-svb- 00042 7	NL	Starting from this January 2006 edition of SVB.nl this **has been changed ** .	PR	Cela changera à partir de cette première édition de SVB.nl.	FS
data\ eli\ dp c-eli- 00093 7	EN	ZYPREXA is also effective in maintaining improvement in patients who **have responded** to an initial course of treatment.	PR	ZYPREXA est également efficace pour maintenir les améliorations chez les patients ayant répondu à une première cure thérapeutique.	GDP

data\ eli\dp c-eli- 00093 7	EN	It can also be used to prevent the recurrence (when symptoms come back) of these episodes in patients with bipolar disorder (a mental illness with alternating periods of high mood and depression) who **have responded** to an initial course of treatment.	PR	Il peut également servir à empêcher la récurrence (le retour) de ces épisodes chez les patients atteints de troubles bipolaires (maladie mentale avec alternance de périodes d'euphorie et de dépression) ayant répondu à une première cure thérapeutique.	GDP
data\ eli\dp c-eli- 00093 9	EN	It is made by a bacterium that **has received** a gene (DNA), which makes it able to produce insulin lispro.	PR	Il est produit par une bactérie ayant reçu un gène (ADN) lui permettant de produire l'insuline lispro. Le principe actif d'Humalog, l'insuline lispro, est produit par une méthode appelée "technologie de l'ADN recombinant".	GDP
data\ eli\dp c-eli- 00094 0	EN	ALIMTA is used together with cisplatin (another anticancer medicine) when the cancer is 'unresectable' (cannot be removed by surgery alone) and 'malignant' (has spread, or is likely to spread easily, to other parts of the body), in patients who **have** not **received** chemotherapy (medicines for cancer) before.	PR	ALIMTA est utilisé en association avec le cisplatine (autre anticancéreux) lorsque le cancer est non résécable (il ne peut être éliminé uniquement par chirurgie) et malin (il s'est propagé, ou est susceptible de se propager facilement, dans d'autres parties du corps), chez les patients n'ayant pas reçu de chimiothérapie (médicaments anticancéreux) antérieure.	GDP
data\ eli\dp c-eli- 00094 0	EN	* advanced or metastatic 'non-small cell' lung cancer in patients who **have received** other types of chemotherapy in the past.	PR	* Cancer bronchique non à petites cellules localement avancé ou métastatique chez les patients ayant déjà reçu une chimiothérapie antérieure.	GDP

data\s vb\dp c-svb- 00043 0	NL	People who live in an EU/EEA country or another country with which the Netherlands **has concluded** a social security agreement should submit their claim for an Anw benefit via the social security institution in that country.	PR	Les personnes qui vivent dans un pays appartenant à l'UE, l'EEE ou dans un pays ayant signé avec les PaysBas une convention en matière de sécurité sociale, doivent s'adresser à l'organisme de sécurité sociale de leur pays de résidence. La demande sera contrôlée puis trans-mise à la SVB.	GDP
data\s vb\dp c-svb- 00043 2	NL	If you live, and continue to live, in a country with which the Netherlands **has concluded** an agreement on the verification of entitlements, the BEU will not affect you.	PR	Si vous résidez dans un pays ayant signé un accord de contrôle avec les Pays-Bas, la loi BEU n'aura pas de conséquences pour votre prestation AOW.	GDP
data\l an\dp c-lan- 00000 1	EN	The church occasionally reacts as if it **has forgotten** that the days of its greatest glory, when it wielded wide temporal as well as spiritual power in Belgium, are past.	PR	Il arrive pourtant que l'Eglise réagisse, comme si elle oubliait que le temps est révolu où son autorité temporelle égalait son pouvoir spirituel.	IMP
data\ pos\d pc- pos- 00111 3	NL	With not a little pride our 40,000 employees can say De Post-La Poste **has made** its comeback.	PR	Avec une certaine fierté, les quelque 40.000 collaborateurs pouvaient annoncer que La Poste était de nouveau en scène.	IMP
data\s vb\dp c-svb- 00042 7	NL	* you must receive or **have received** a Dutch benefit (for example, a WAO incapacity benefit, an AOW old age pension, an Anw survivor's benefit or an early retirement benefit), and	PR	* Vous receviez ou recevez encore une prestation sociale néerlandaise (WAO, AOW, Anw ou Vut) et	IMP
data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	AFTER YOU **HAVE REMIGRATED**	PR	DE RETOUR AU PAYS, ET ENSUITE...	Nom

data\ eli\dp c-eli- 00094 4	EN	Liprolog is used to treat adults and children who have diabetes and need insulin to keep their blood sugar level controlled, including those patients whose diabetes **has** just **been** **diagnosed** .	PR	Liprolog est utilisé pour le traitement des adultes et des enfants diabétiques nécessitant de l'insuline pour maintenir un niveau normal de sucre dans le sang, y compris des patients dont le diabète vient d'être diagnostiqué.	autre
data\ eli\dp c-eli- 00094 4	EN	It is made by a bacterium that **has received** a gene (DNA), which makes it able to produce insulin lispro.	PR	Le principe actif de Liprolog, l'insuline lispro, est produit par une méthode appelée "technique de l'ADN recombinant". Il est produit par une bactérie ayant reçu un gène (ADN) lui permettant de produire l'insuline lispro.	autre
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	But those terrible years left a mark on Flanders which **has** only recently **been** **cast** off.	PR	Mais ces années terribles ont opprimé la Flandre d'un poids qu'elle **a ressenti** jusqu'il y a peu.	autre
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	Some **have escaped** the town-planners, and they often have a castle-like appearance, useful in the frequent revolts and riots of those years.	PR	Les familles aisées bâtissaient en pierre. De ces maisons de bois, il ne reste presque rien.	autre
data\ pos\dp pc- pos- 00112 6	NL	So it is scarcely surprising that customer satisfaction **has risen** in recent months, while the number of dissatisfied residential customers has almost halved.	PR	Il n'est donc pas étonnant d'observer une hausse du taux de satisfaction des clients ces derniers mois et une diminution de presque 50% du nombre de clients résidentiels mécontents.	autre
data\ pos\dp pc- pos- 00112 6	NL	So it is scarcely surprising that customer satisfaction has risen in recent months, while the number of dissatisfied residential customers **has** almost **halved** .	PR	Il n'est donc pas étonnant d'observer une hausse du taux de satisfaction des clients ces derniers mois et une diminution de presque 50% du nombre de clients résidentiels mécontents.	autre
data\ pos\dp pc- pos- 00112 6	NL	We are obviously delighted that Martine Durez **has succeeded** Pierre Klees.	PR	Nous sommes bien entendu particulièrement contents de voir Martine Durez succéder à Pierre Klees.	autre

data\ pos\ pc- pos- 00113 9	NL	In addition to a vigorous cost-cutting programme in the past few years De Post-La Poste **has invested** efforts in an active marketing policy.	PR	Mais ces dernières années, La Poste s'est attelée à développer une politique de marketing active, tout en poursuivant un programme approfondi de réduction des coûts.	autre
data\ pos\ pc- pos- 00114 0	NL	More post boxes have been placed at busy locations and for the most centrally located post boxes the last collection **has been put** back.	PR	Nous avons installé davantage de boîtes dans les lieux très fréquentés et retardé les heures de levée des boîtes bénéficiant d'une situation centrale.	autre
data\ vb\ c-svb- 00042 7	NL	This is the first edition of SVB.nl, which **has replaced** our International Newsletter.	PR	La SVB ne vous adressera plus le Bulletin international, mais son successeur, SVB.nl.	autre
data\ vb\ c-svb- 00042 7	NL	The distinction between national health insurance and private health insurance **has disappeared** . In accordance with the social security agreements the Netherlands **has concluded** with a large	PR	Elle couvrira l'ensemble de la population, supprimant ainsi la différence entre l'assurance obligatoire (« ziekenfonds ») et l'assurance privée facultative (« particulier »).	autre
data\ vb\ c-svb- 00042 9	NL	number of countries, people who live in the Netherlands but work in another country will usually not be insured under the AOW scheme.	PR	Les dispositions des conventions signées par les Pays-Bas avec un grand nombre de pays prévoient que les personnes qui habitent aux Pays-Bas mais travaillent dans un autre pays ne sont en principe pas assurées au titre de la loi AOW.	autre
data\ vb\ c-svb- 00042 9	NL	The above rates **have been rounded** off.	PR	Pour connaître les montants actuels, consultez notre site internet : www.svb.nl .	autre
data\ vb\ c-svb- 00042 9	NL	If you currently receive a Dutch WAO incapacity benefit or an Anw survivor's benefit, you may find that the amount of pension you **have** just **calculated** is surprisingly low in comparison.	PR	Si vous bénéficiez actuellement d'une prestation d'invalidité WAO ou d'une allocation de survivant Anw, vous risquez d'être fortement étonné du montant probable de votre future pension de vieillesse.	autre

data\s vb\dp c-svb- 00042 9	NL	The website **has been translated** into English, French, German, Spanish and Turkish.	PR	Vous pouvez consulter notre site internet, www.svb.nl , si vous avez des questions ; il est disponible en allemand, anglais, espagnol, français et turc.	autre
data\s vb\dp c-svb- 00043 0	NL	The website **has been translated** into English, French, German, Spanish and Turkish.	PR	Vous pouvez consulter notre site internet, www.svb.nl , si vous avez des questions ; il est disponible en allemand, anglais, espagnol, français et turc.	autre
data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	Of course, you must also report such changes after you **have remigrated** . The SVB will only decide the exact commencement date of the benefit after the date **has been established** on which you actually left the Netherlands.	PR	Ces changements doivent naturellement être signalés pendant toute la durée du versement de l'allocation de retour.	autre
data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	Voluntary insurance can be terminated at any time, for example, if it is no longer worthwhile because your personal circumstances **have changed** .	PR	La date d'effet de l'allocation sera fixée à partir de la date effective du départ.	autre
data\s vb\dp c-svb- 00043 2	NL	If you settle in a country with which the Netherlands **has** not **concluded** an agreement, but carry out work in the public interest, the BEU will not affect you.	PR	Mais il est toujours possible de résilier une assurance volontaire, par exemple parce que la situation n'étant plus la même, il s'est avéré qu'il n'était plus avantageux de payer une cotisation.	autre
data\s vb\dp c-svb- 00043 2	NL	If we make choices for the city of tomorrow, we are not only making choices about changes to this built-up environment, but also about the way in which we deal with what **has been passed** down from the past.	PR	Vous ne tomberez pas sous le coup de la loi BEU si vous résidez dans un pays non signataire mais que vous y travaillez au service des Pays-Bas et y exercez des activités dites d'intérêt général.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The exposure of cities to the global economy **has led** to a complete revolution in the relationship between working and living and between working and social integration.	PR	En faisant aujourd'hui des choix pour la ville de demain, nous choisissons les modifications à apporter à cet environnement bâti et dans un même temps la manière dont nous gérons l'héritage du passé.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The exposure of cities to the global economy **has led** to a complete revolution in the relationship between working and living and between working and social integration.	PR	L'ouverture des villes à l'économie mondiale **a modifié** en profondeur la relation entre l'habitat et le travail et aussi entre le travail et l'intégration sociale.	autre

data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The capacity of cities to take the lead **has** therefore **been** literally **reduced** .	PR	La situation urbaine contemporaine est également liée, à la fois comme cause et comme effet, aux schémas et cultures sociaux actuels et anciens. La capacité des villes à développer des initiatives s'est véritablement effritée.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	However, the tone **has been set** . Incompatible terminologies, scales, terms to describe quality and recommendations **have resulted** in a linguistic confusion reminiscent of the Tower of Babel, which nobody really takes seriously because there is little interest in yet another plan or yet another study or memorandum.	PR	Mais le mouvement est amorcé. Terminologies, échelles, notions de qualité et recommandations incompatibles; bref u ne petite tour de Babylone qui ne dérange personne puisque le énième plan, la énième étude ou note n'a qu'une importance toute relative.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	In some Flemish cities (e.g., Bruges and Ghent), this **has been turned** round with an approach at the level of the city which transcends the symbolic projects.	PR	Dans quelques villes de la Flandre (Bruges et Gand par exemple), le changement est amorcé grâce à une approche au niveau de la ville dépassant les projets purement symboliques.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	There are good reasons why the historical city no longer works as the obvious location: its physical and functional framework really **has been neglected** , become outdated and superseded.	PR	Que la ville historique n'ait plus la cote comme implantation naturelle s'explique: le cadre physique et fonctionnel de la ville historique est vraiment négligé, obsolète, dépassé.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	Up to now, there **have** not **been** many results at this level.	PR	Pour l'instant, nous n'enregistrons pas encore beaucoup de résultats à ce niveau.	autre

data\svb\dp c-svb- 00043 0	NL	A child can qualify for an orphan's benefit if: both parents **have died** , and the parent who died last was insured under the Anw scheme, and the child is under 16.	PR	il a moins de 16 ans. le dernier parent était assuré au titre de la loi Anw à la date de son décès, et ses deux parents sont décédés, et	PC
data\eli\dp c-eli- 00093 7	EN	Why **has** ZYPREXA **been** **approved** ?	PR	Pourquoi ZYPREXA a-t-il été approuvé?	PC
data\eli\dp c-eli- 00093 8	EN	Why **has** Yentreve **been** **approved** ?	PR	Pourquoi Yentreve a-t-il été approuvé?	PC
data\eli\dp c-eli- 00093 9	EN	Why **has** Humalog **been** **approved** ?	PR	Pourquoi Humalog a-t-il été approuvé?	PC
data\eli\dp c-eli- 00094 0	EN	ALIMTA is used together with cisplatin (another anticancer medicine) when the cancer is 'unresectable' (cannot be removed by surgery alone) and 'malignant' (**has spread** , or is likely to spread easily, to other parts of the body), in patients who have not received chemotherapy (medicines for cancer) before.	PR	ALIMTA est utilisé en association avec le cisplatine (autre anticancéreux) lorsque le cancer est non résécable (il ne peut être éliminé uniquement par chirurgie) et malin (il s'est propagé, ou est susceptible de se propager facilement, dans d'autres parties du corps), chez les patients n'ayant pas reçu de chimiothérapie (médicaments anticancéreux) antérieure.	PC
data\eli\dp c-eli- 00094 0	EN	Why **has** ALIMTA **been** **approved** ?	PR	Pourquoi ALIMTA a-t-il été approuvé?	PC
data\eli\dp c-eli- 00094 1	EN	Why **has** EVISTA **been** **approved** ?	PR	Pourquoi EVISTA a-t-il été approuvé?	PC
data\eli\dp c-eli- 00094 2	EN	Why **has** OPTRUMA **been** **approved** ?	PR	Pourquoi OPTRUMA a-t-il été approuvé?	PC
data\eli\dp	EN	Why **has** Aricclaim **been** **approved** ?	PR	Pourquoi Aricclaim a-t-il été approuvé?	PC

c-eli-00094 3 data\ eli\dp c-eli-00094	4	EN	Why **has** Liprolog **been** **approved** ?	PR	Pourquoi Liprolog a-t-il été approuvé?	PC
data\ eli\dp c-eli-00094	6	EN	It is made by a cell that **has received** a gene (DNA), which makes it able to produce it.	PR	Elle est produite par une cellule qui **a reçu** un gène (ADN) la rendant capable de produire cette substance.	PC
data\ an\dp c-lan-00000	1	EN	Recent revisions **have created** a Flemish Region coinciding with the Dutch speaking Community.	PR	Récemment, une révision constitutionnelle **a donné** lieu à la création de la Région flamande, qui coïncide avec la communauté néerlandophone du pays.	PC
data\ an\dp c-lan-00000	1	EN	Difficulties between Flanders and Wallonia **have led** to federalism.	PR	Les problèmes qui séparent la Flandre et la Wallonie **ont propagé** l'idée du fédéralisme.	PC
data\ an\dp c-lan-00000	1	EN	Flanders' own newly won place at the fore-front of European technological advance **has given** the necessary confidence to cope with problems inherent in the traditional position of Brussels.	PR	La position que la Flandre occupe depuis peu en Europe en matière de technologies de pointe lui **a donné** la confiance nécessaire pour faire face aux problèmes inhérents à la position traditionnelle de Bruxelles.	PC
data\ an\dp c-lan-00000	1	EN	The Counter-Reformation **has cut** up many Gothic naves in Flanders with its black and white marble altar screens and its Marian devotions, but the Fleming is sober, unextravagant and practical about his religion.	PR	La contre-réforme **a détruit** en Flandre plusieurs nefs gothiques, avec leurs retables de marbre noir et blanc et leur dévotion mariale, mais la religion du Flamand est sobre, active et dépourvue d'extravagance.	PC
data\ an\dp c-lan-00000	1	EN	The number of university graduates **has increased** dramatically especially as far as young women are concerned.	PR	Le nombre d'universitaires diplômés **a** fortement **augmenté** ces dernières années, surtout parmi les filles.	PC

data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	Only when we know how this land, this society, **has been beaten** out on the anvil of history can we understand its present.	PR	Nous ne pouvons comprendre sa situation actuelle qu'en nous souvenant comment ce pays, cette société ont été forgés sur l'enclume de l'histoire.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	In Bruges the first wall was replaced at the end of the thirteenth century by new walls of such extent that the ground inside was not used up until the end of the nineteenth century; four of the contemporary gates still exist, although they **have been reconstructed** .	PR	A Bruges, la première enceinte fut remplacée à la fin du XIIIe siècle par des murs nouveaux, si vastes qu'une partie de leur enceinte ne fut utilisée qu'à la fin du XIXe siècle; quatre des portes de l'époque existent encore, mais ont été reconstruites. Dans cette expansion et cette activité intense, les comtes étaient toujours les alliés et le soutien des villes. Ils maintenaient la paix et l'administration des biens communs.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	Many of the other buildings **have disappeared** , but the great size of these churches, disproportionate to the village which they now serve, reveals the importance of the communities for which they were built.	PR	Les autres édifices **ont disparu** pour la plupart, mais les énormes dimensions de ces églises, hors de proportion avec les villages auxquels elles appartiennent aujourd'hui, nous révèlent l'importance des communautés pour lesquelles elles furent créées.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	We **have described** the substantial territorial gains of the first three Burgundian dukes.	PR	Nous **avons décrit** les importantes acquisitions territoriales opérées par les trois premiers ducs de Bourgogne. Nous **avons évoqué** l'indubitable prospérité de la plupart de ces terres dans l'économie européenne de l'époque, peut-être déclinante.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	It **has been suggested** that the Burgundians loved to show off - that they were a sort of fifteenth century 'nouveaux riches'.	PR	On **a suggéré** que les Bourguignons aimaient à paraître, qu'ils étaient en somme les «nouveaux riches» du XVe siècle.	PC

data\ an\ c-lan- 00000 1	EN	Both artists **have painted** glorious cloaks and draperies.	PR	L'un et l'autre artiste **ont peint** des draperies et des manteaux somptueux.	PC
data\ an\ c-lan- 00000 1	EN	One of the greatest and last of these miniaturists, Simon Bening, **has left** us a self-portrait: he must have needed the spectacles which he holds in his hand, for such delicate work.	PR	L'un des derniers et des plus grands miniaturistes, Simon Bening, nous **a laissé** un autoportrait; pour ce travail minutieux, il doit avoir chaussé les besicles qu'il tient à la main.	PC
data\ an\ c-lan- 00000 1	EN	Anthony Moro, whose self-portrait hangs in Florence, painted a great series of princes and rulers, including Philip II of Spain, Mary Tudor, Mary of Hungary, Charles V; Bernard van Orley, who also produced numerous cartoons for tapestries, **has given** us his versions of Charles V and Margaret of Austria; Quentin Metsijs, a child of the fifteenth century, painted an impressive portrait of Erasmus; John Gossaert produced both a portrait of the young Jacqueline of Burgundy and numerous other portraits.	PR	La superbe série de portraits se poursuivait, mais ils étaient l'oeuvre de gentilshommes habiles, plutôt que d'artisans dans la tradition de Van Eyck. Antonio Moro, dont l'autoportrait figure à Florence, **a peint** un grand nombre de peintures et de souverains, comprenant entre autres Philippe II, Marie Tudor, Marie de Hongrie et Charles Quint; Bernard van Orley, auteur de nombreux cartons de tapisseries, peignit également des portraits de Charles Quint et de Marguerite d'Autriche; Quentin Metsys, au XVe siècle, nous a laissé un remarquable portrait d'Erasmus; Jean Gossaert peignit Jacqueline de Bourgogne ainsi qu'une série d'autres grands seigneurs.	PC
data\ an\ c-lan- 00000 1	EN	The wicked work which the House **has done** is of this sort'.	PR	L'oeuvre néfaste que la Chambre a accomplie est de celles-là.»	PC
data\ an\ c-lan- 00000 1	EN	This and the bilingual regime for Brussels and other boroughs with more than a 30 % language minority, **has** subsequently **caused** great difficulties.	PR	Ce système ainsi que le régime bilingue de Bruxelles et d'autres communes avec une minorité linguistique de plus de 30 % **a suscité** , par la suite, de grandes difficultés.	PC

data\ pos\ d pc- pos- 00111 2	NL	Scepticism **has been transformed** into appreciation and hopeful expectation.	PR	Le scepticisme **a fait** place à de la considération et aux espoirs.	PC
data\ pos\ d pc- pos- 00111 2	NL	In difficult circumstances they **have managed** to move De Post-La Poste back into the black and to drive through major change projects on schedule.	PR	Dans des circonstances difficiles, ils **ont réussi** à sortir La Poste du rouge et à mener à bien d'importants projets de changement.	PC
data\ pos\ d pc- pos- 00112 5	NL	De Post-La Poste **has made** good progress in that area too in recent years.	PR	Sur ce plan, La Poste **a évolué** positivement ces dernières années.	PC
data\ pos\ d pc- pos- 00112 5	NL	We **have drawn** up an ambitious five-year plan for De Post-La Poste, in which we have established clear targets and therefore also clear commitments.	PR	Nous y avons défini des objectifs clairs et donc aussi des engagements. Nous **avons élaboré** pour La Poste un plan ambitieux de cinq ans.	PC
data\ pos\ d pc- pos- 00112 5	NL	We have drawn up an ambitious five-year plan for De Post-La Poste, in which we **have established** clear targets and therefore also clear commitments.	PR	Nous y **avons défini** des objectifs clairs et donc aussi des engagements. Nous avons élaboré pour La Poste un plan ambitieux de cinq ans.	PC
data\ pos\ d pc- pos- 00112 6	NL	To raise efficiency we **have taken** a number of red letter boxes out of service or moved them to better locations.	PR	Pour accroître notre efficacité, nous **avons supprimé** plusieurs boîtes aux lettres rouges ou nous les avons déplacées vers des endroits mieux situés. Mais avec nos 14.000 boîtes, nous restons quatrième dans le classement européen du nombre de boîtes postales par km ² .	PC
data\ pos\ d pc- pos- 00112 6	NL	Change **has led** to improvement.	PR	Le changement **a débouché** sur une amélioration.	PC

data\ pos\ pc- pos- 00112 6	NL	The Post Points trial, in which basic De Post-La Poste services are offered by third party partners, **has produced** outstanding results.	PR	Le test réalisé avec les Points Poste, qui offrent les services de base de La Poste par le biais de partenaires externes, **a livré** d'excellents résultats.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00113 4	NL	Almost nine Belgian households in ten **have designated** one person to take care of this and as good as none of them have chosen a child to do it.	PR	Près de 9 foyers sur 10 en Belgique **ont désigné** ainsi un responsable et quasiment aucun n'a choisi un enfant pour le faire.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00113 4	NL	Almost nine Belgian households in ten have designated one person to take care of this and as good as none of them **have chosen** a child to do it.	PR	Près de 9 foyers sur 10 en Belgique ont désigné ainsi un responsable et quasiment aucun n' **a choisi** un enfant pour le faire.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00113 9	NL	We **have identified** new market opportunities and developed new products.	PR	Nous **avons exploré** de nouvelles opportunités de marché et élaboré de nouveaux produits.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00113 9	NL	- La Poste S.A. **has become** subject to corporate tax.	PR	Depuis le 1er janvier 2006, La Poste S.A. est assujettie à l'impôt des sociétés.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00113 9	NL	All partners are united around the Strategic Five-year Plan (2005-2009) and **have committed** to execute it in full.	PR	Tous les partenaires regroupés autour du Plan Stratégique à 5 ans (2005-2009) se sont engagés à le réaliser entièrement.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00114 0	NL	Antwerp X and Liege X **have followed** and the renovated Brussels X will complete the picture.	PR	Depuis, Anvers X et Liège X leur **ont emboîté** le pas, tandis que le centre rénové de Bruxelles X fermera la marche.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00114 0	NL	We **have** also thoroughly **rationalised** our network of red post boxes.	PR	Nous avons également rationalisé en profondeur notre réseau de "boîtes rouges".	PC

data\ pos\ pc- pos- 00114 0	NL	More post boxes **have been placed** at busy locations and for the most centrally located post boxes the last collection has been put back.	PR	Nous **avons installé** davantage de boîtes dans les lieux très fréquentés et retardé les heures de levée des boîtes bénéficiant d'une situation centrale.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00135 4	NL	Many projects **have contributed** to this, the reorganization of deliveries and new sorting centers to name but two.	PR	De nombreux projets **ont contribué** à cette amélioration : réorganisation de la distribution, nouveaux centres de tri,	PC
data\ pos\ pc- pos- 00135 4	NL	In comparison to 2003, operational profit (normalized EBITDA) **has multiplied** elevenfold, normalized revenues have risen by more than 13% and next-day delivery quality has improved from 85% to 92.6%, while revenue per FTE has gone up by 39%.	PR	En comparaison à 2003, le bénéfice opérationnel (EBITDA normalisé) **a été multiplié** par onze, les revenus normalisés ont progressé de plus de 13%, la qualité de la distribution en Jour+1 est passée de 85% à 92,6%, le revenu par collaborateur (équivalent temps-plein) a progressé de 39%.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00135 4	NL	In comparison to 2003, operational profit (normalized EBITDA) has multiplied elevenfold, normalized revenues **have risen** by more than 13% and next-day delivery quality has improved from 85% to 92.6%, while revenue per FTE has gone up by 39%.	PR	En comparaison à 2003, le bénéfice opérationnel (EBITDA normalisé) a été multiplié par onze, les revenus normalisés **ont progressé** de plus de 13%, la qualité de la distribution en Jour+1 est passée de 85% à 92,6%, le revenu par collaborateur (équivalent temps-plein) a progressé de 39%.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00135 4	NL	In comparison to 2003, operational profit (normalized EBITDA) has multiplied elevenfold, normalized revenues have risen by more than 13% and next-day delivery quality **has improved** from 85% to 92.6%, while revenue per FTE has gone up by 39%.	PR	En comparaison à 2003, le bénéfice opérationnel (EBITDA normalisé) a été multiplié par onze, les revenus normalisés **ont progressé** de plus de 13%, la qualité de la distribution en Jour+1 est passée de 85% à 92,6%, le revenu par collaborateur (équivalent temps-plein) a progressé de 39%.	PC

data\ pos\ pc- pos- 00135 4	NL	In comparison to 2003, operational profit (normalized EBITDA) has multiplied elevenfold, normalized revenues have risen by more than 13% and next-day delivery quality has improved from 85% to 92.6%, while revenue per FTE **has gone** up by 39%.	PR	En comparaison à 2003, le bénéfice opérationnel (EBITDA normalisé) a été multiplié par onze, les revenus normalisés ont progressé de plus de 13%, la qualité de la distribution en Jour+1 est passée de 85% à 92,6%, le revenu par collaborateur (équivalent temps-plein) **a progressé** de 39%.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00135 4	NL	Alongside the post offices and the PostPoints, we **have strengthened** other retail channels.	PR	A côté des bureaux de poste et des Points Poste, nous **avons renforcé** d'autres canaux de vente.	PC
data\ vb\ dp c-svb- 00042 7	NL	For 2006, the top-up **has been raised** from € 100 to € 116.	PR	Le montant de cette compensation **est passé** de 100 € en 2005 à 116 € en 2006. Si vous savez pendant combien d'années vous avez été assuré, vous pouvez estimer	PC
data\ vb\ dp c-svb- 00042 9	NL	If you know roughly how many years you **have been insured** in the Netherlands, you should multiply your years of insurance by 2%.	PR	approximativement le montant de pension auquel vous aurez droit en multipliant par deux et en calculant ensuite le pourcentage du montant complet.	PC
data\ vb\ dp c-svb- 00042 9	NL	Yet another possibility is that you **have been posted** to another country by your employer.	PR	Ou si votre employeur vous **a envoyé** en mission dans un autre pays?	PC
data\ vb\ dp c-svb- 00042 9	NL	These regulations **have been put** in place to ensure that people are not insured in two countries at the same time, and to preclude people from not being covered by pension insurance at all.	PR	Pour éviter la double assurance à un régime vieillesse ou l'absence d'assurance, des règles précises ont été élaborées sur la législation applicable dans ces situations.	PC

<p>data\s vb\dp c-svb- 00042 9 NL</p>	<p>People who **have** only **lived** in the Netherlands for a few years and receive a small AOW pension would sometimes prefer to receive their entire entitlement in one payment.</p>	<p>PR</p>	<p>Les personnes qui n'**ont habité** que quelques années aux Pays-Bas perçoivent une petite pension AOW. Souvent elles préfèrent recevoir un versement forfaitaire unique plutôt qu'un versement périodique.</p>	<p>PC</p>
<p>data\s vb\dp c-svb- 00042 9 NL</p>	<p>His wife has always lived in Italy, and **has** never **been** **employed**.</p>	<p>PR</p>	<p>Il s'est marié le 15 août 1967. Sa femme **a** toujours **habité** en Italie et n'a jamais travaillé. Dans les années 60, il **a travaillé **aux Pays-Bas, puis est retourné en Italie.</p>	<p>PC</p>
<p>data\s vb\dp c-svb- 00043 0 NL</p>	<p>The Anw scheme provides for survivors' benefits for people whose partner **has passed** away.</p>	<p>PR</p>	<p>Les prestations accordées sont l'allocation de survivant pour les personnes dont le partenaire (conjoint ou concubin) **est décédé**, le complément pour orphelin partiel pour le survivant qui a un enfant de moins de 18 ans à charge et l'allocation d'orphelin pour les orphelins jusqu'à 16 ans en principe, ou plus dans certains cas.</p>	<p>PC</p>
<p>data\s vb\dp c-svb- 00043 0 NL</p>	<p>However, if you live in a country with which the Netherlands **has concluded** a social security agreement, your partner may yet qualify for an Anw survivor's benefit if you pass away.</p>	<p>PR</p>	<p>Mais si vous et votre partenaire habitez un pays avec lequel les Pays-Bas **ont conclu** une convention de sécurité sociale, on peut accorder une allocation de survivant proportionnelle.</p>	<p>PC</p>
<p>data\s vb\dp c-svb- 00043 1 NL</p>	<p>- you **have been admitted** to the Netherlands as a recognized refugee or asylum seeker, or that applies to your parents, or you have come to the Netherlands for the purpose of family reunification with a recognized refugee.</p>	<p>PR</p>	<p>• vous **avez reçu** l'asile politique/vous avez le statut de réfugié ou bien ceci vaut pour l'un de vos parents, ou bien vous êtes venu aux Pays-Bas dans le cadre du regroupement familial avec l'un de vos parents qui avait reçu l'asile politique.</p>	<p>PC</p>

data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	- you have been admitted to the Netherlands as a recognized refugee or asylum seeker, or that applies to your parents, or you **have come** to the Netherlands for the purpose of family reunification with a recognized refugee.	PR	• vous **avez reçu** l'asile politique/vous avez le statut de réfugié ou bien ceci vaut pour l'un de vos parents, ou bien vous êtes venu aux Pays-Bas dans le cadre du regroupement familial avec l'un de vos parents qui avait reçu l'asile politique.	PC
data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	- the country whose nationality you have or **have had** ;	PR	• le pays dont vous avez/ **avez eu** la nationalité;	PC
data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	- the country whose nationality one of your parents has or **has had** ;	PR	• le pays dont l'un de vos parents a/ **a eu** la nationalité;	PC
data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	- you or another member of your family **has given** up their Dutch nationality;	PR	• vous ou un autre membre de votre famille avez/ **a répudié** la nationalité néerlandaise ;	PC
data\s vb\dp c-svb- 00043 2	NL	Under the BEU, Dutch benefits can only be paid to countries with which the Netherlands **has concluded** an agreement on the payment and verification of the entitlements.	PR	Les prestations sociales néerlandaises ne sont versées que dans les pays qui ont signés avec les Pays-Bas un accord de contrôle sur la régularité des droits. Il faut entendre par là un contrôle permettant de vérifier que les faits et renseignements qui **ont justifié** l'octroi et le maintien d'une prestation sont toujours exacts et valables	PC
data\s vb\dp c-svb- 00043 2	NL	If you wish to know with which countries the Netherlands **has concluded** an agreement on the verification of entitlements, visit our web site, www.svb.nl , or contact one of our staff.	PR	Consultez notre site internet www.svb.nl ou contactez la Sociale Verzekeringsbank pour savoir si les Pays-Bas **ont signé** un accord avec le pays de votre choix.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	However, what **has happened** since approximately 1960 makes the destiny of this historical city very uncertain.	PR	Ce qui s' **est passé** depuis 1960 a rendu le sort de cette ville historique fort incertain.	PC

data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Flanders **has** undeniably **made** a contribution to this.	PR	Pendant des siècles, elle **a participé ** aux hauts et aux bas de cette œuvre collective. La Flandre y **a apporté** une contribution indéniable.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	These tensions **have led** to greater democracy and more social justice.	PR	Ce jeu rude **a permis** de renforcer la démocratie et l'équité sociale.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Big social changes **have cast** doubt on the effectiveness of our representative democracy.	PR	Des modifications sociales substantielles **ont remis** en question l'efficacité de notre démocratie représentative.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Cities **have spread** , thinned out, and seem to dissolve in the urban sprawl.	PR	La ville s'est effritée, amenuisée et semble se diluer en une zone urbaine élargie.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The city **has lost** its significance, and the citizens seem to feel less and less attachment to urban territories.	PR	Elle **a perdu** sa signification première et ses citoyens s'attachent de moins en moins au territoire urbain.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Here too, this collective oeuvre **has been built** up and demolished for centuries.	PR	Pendant des siècles, elle **a participé ** aux hauts et aux bas de cette œuvre collective. La Flandre y **a apporté** une contribution indéniable.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The factor which links this variety of news items is the tensions and interconnections which **have developed** between social evolution and the framework for it in city planning, the built-up environment.	PR	Le lien qui unit ces informations succinctes est bien la tension et le jeu qui sont nés entre l'évolution sociale et son cadre spatial, son environnement bâti.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The transformation towards an economic pattern based on globalisation and flexibility (so-called post-Fordism, see below) **has placed** the city in a nebulous area.	PR	Le passage à un schéma économique basé sur la mondialisation et la flexibilité (appelé le postfordisme, voir ci-après) **a dilué** la ville en un espace nébuleux.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Modernisation **has given** rise to several issues which the city has never resolved.	PR	La modernisation **a soulevé** certaines questions jamais résolues par la ville.	PC

data\ vla\dp c-vla- 00137 7 NL	New forms of semipublic areas **have developed** between the large private areas (squares and parks) and the private spaces (houses).	PR	De nouvelles formes d'espaces urbains semi-publics se sont développés entre les grands espaces publics (les places et les parcs) et les espaces privés (l'habitation).	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7 NL	We would like to state our position quite clearly: the internal borders in Europe **have been abolished** to allow for the free traffic of goods and people, and in the meantime we are creating new walls in our own cities which make free movement of traffic there more difficult.	PR	Osons formuler les choses telles qu'elles sont: les frontières intérieures de l'Europe **ont disparu** pour permettre la libre circulation et dans un même temps, nous érigeons de nouveaux remparts dans nos villes qui compliquent la libre circulation au sein de celles-ci.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7 NL	Proximity and distance **have become** relative terms because of mobile phones, the internet, chat rooms and e- mail.	PR	Proximité et distance sont devenues des notions relatives depuis l'apparition du téléphone portable, de l'Internet, du chatbox et du courriel.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7 NL	In Flanders we **have lost** this culture to some extent.	PR	Nous **avons** quelque peu **oublié** cette culture en Flandre mais peu à peu le balancier s'inverse et les efforts s'intensifient.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7 NL	The city **has** rarely **found** the right answer to the social problems of achieving a good quality of life in a densely populated area, mobility, and its different functions.	PR	La ville **a** rarement **trouvé** la réponse appropriée aux problèmes sociétaux que constitue la combinaison d'habitat viable et dense d'une part, de mobilité et d'interaction des fonctions d'autre part.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 8 NL	In the last half century, this relationship between the economy and cities **has led** to two other fundamental changes.	PR	Cette relation entre économie et villes **a** encore **génééré** deux modifications fondamentales ce dernier demi-siècle.	PC

data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	Since the economic revival after the 1970s and 1980s, economic processes such as greater flexibility and globalisation **have generated** new types of cities in which networks, as well as social-spatial polarisations between population groups, play an important role.	PR	Deuxiemement, depuis la reprise économique après la crise des années 70 et 80, les processus économiques tels que la flexibilisation et la mondialisation **ont créé** de nouvelles formes de villes dans lesquelles les réseaux mais aussi les polarisations socio-spatiales entre franges de population jouent un rôle essentiel.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	Since the Second World War, economic growth and the increase in incomes **have changed** the larger cities into city districts by means of a process of systematic spatial expansion.	PR	Après la deuxième guerre mondiale, l'extension spatiale systématique des plus grandes villes **a transformé** ces dernières en villes régions.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	Finally, a gradually insoluble mobility problem **has developed** as a result of an often inexpert localisation of new economic activities on the edge of the city, which leads to new pressures on other locations even further away from the city.	PR	Enfin, une localisation souvent peu judicieuse de nouvelles activités économiques en périphérie **a entraîné** un problème de mobilité quasi insoluble, ce qui exerce à son tour une pression sur d'autres endroits plus éloignés de la ville.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	Just as post-war growth **has transformed** the city into a city district, new forms of economic growth (which are expressed in increasing flexibility and globalisation) have incorporated the city district in a much more complex unit with relationships between cities, Europe and the world (vertically) on the one hand, and between the cities themselves (horizontally), on the other hand.	PR	A l'instar de la croissance de l'après-guerre qui **a transformé** la ville en zone urbaine, les nouvelles formes de croissance économique (qui s'expriment en termes de flexibilité et de mondialisation) ont intégré la ville région dans un ensemble plus complexe ayant des liaisons entre les villes, l'Europe voire le monde (vertical) d'une part, et entre les villes (horizontal) d'autre part.	PC

data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	Just as post-war growth has transformed the city into a city district, new forms of economic growth (which are expressed in increasing flexibility and globalisation) have incorporated the city district in a much more complex unit with relationships between cities, Europe and the world (vertically) on the one hand, and between the cities themselves (horizontally), on the other hand.	PR	A l'instar de la croissance de l'après-guerre qui a transformé la ville en zone urbaine, les nouvelles formes de croissance économique (qui s'expriment en termes de flexibilité et de mondialisation) ont intégré la ville région dans un ensemble plus complexe ayant des liaisons entre les villes, l'Europe voire le monde (vertical) d'une part, et entre les villes (horizontal) d'autre part.	PC
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	To such a society the murder, in 1127, of Count Charles the Good in his own castle-church of St. Donatian in Bruges, as he prayed and distributed alms, was therefore a more traumatic experience than many other political murders have been .	PR	Dans une société de ce genre, en 1127, le meurtre du comte Charles le Bon, dans sa propre église fortifiée de St-Donatien à Bruges, tandis qu'il priait et distribuait des aumônes, était un événement plus traumatisant que ne furent la plupart des assassinats politiques.	PC
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	Although a Flemish town, Brussels has undergone a period of frenchification, which began in the eighteenth century and was accelerated by the period of French rule from 1794 to 1814.	PR	Bien que ville flamande, Bruxelles fut francisé à partir du XVIIIe siècle; cette tendance s'intensifia du fait de la domination française de 1794 à 1814.	PC
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	In the seventeenth century they were already at work in China, but most of their efforts have been devoted to the Congo.	PR	Dès le XVIIe siècle, ils étaient à l'œuvre en Chine, mais le meilleur de leurs efforts fut réservé au Congo. Les missionnaires flamands ont travaillé dans le monde entier.	PS
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	This has been only partially successful in unofficial life.	PR	Ce programme n'obtint qu'un succès partiel dans la vie privée.	PS

data\lan\dp c-lan-00000 1	EN	He would certainly use the Low Countries as a base for an attack on England as so many other ambitious dictators **have planned** to do.	PR	Il ne manquerait pas de rouvrir l'Escaut et d'user des Pays-Bas comme rampe de lancement pour attaquer l'Angleterre, ainsi que l'avaient projeté tant d'autres dictateurs ambitieux.	PPF
data\lan\dp c-lan-00000 1	EN	Too much **has happened** between the end of the sixteenth century when the northern Netherlands broke away from the southern and created their own state.	PR	Trop d'événements sont intervenus depuis la fin du XVIe siècle, époque où les Pays-Bas du nord s'étaient séparés du sud et **avaient créé** leur propre Etat.	PRE
data\lan\dp c-lan-00000 1	EN	The power of the church **has diminished** in recent years from the days when it went, in the Middle Ages, so far as to fabricate saints of its own, as did the monks of St. Baaf's Abbey in Ghent, when they felt themselves outdone in the possession of saintly relics by a rival abbey.	PR	Le pouvoir de l'Eglise n'est plus ce qu'il était au Moyen Age, lorsqu'on allait même jusqu'à fabriquer ses propres saints, comme firent les moines de l'abbaye St-Bavon, à Gand, lorsqu'ils se virent éclipsés par une abbaye plus riche en reliques.	PRE
data\lan\dp c-lan-00000 1	EN	The old grip exerted on young people in their choice of studies and careers **has been loosened** .	PR	La pression qui fut exercée jadis auprès des jeunes dans le choix de leurs études et de leur carrière n'est plus aussi forte.	PRE
data\pos\dp pc-pos-00111 2	NL	I observe that the outside world too - customers, media and opinion-makers - **has developed** a new, positive attitude to De Post-La Poste.	PR	Je constate également que le monde extérieur, - les clients, les médias, les leaders d'opinion -, se fait désormais une autre image de La Poste, plus positive.	PRE
data\svb\dp c-svb-00043 1	NL	Various amounts **have been set** for:	PR	Il existe plusieurs prestations :	PRE
data\svb\dp c-svb-00043 2	NL	The AOW contribution rate for 2006 **has been set** at 17.9.	PR	En 2006, le revenu maximum soumis à cotisation s'élève à 30 631 € et le pourcentage de la cotisation AOW à 17,9 %.	PRE

data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Physical appearance and consumer objects, as well as all sorts of communities of interests (which are no longer linked to a particular place), **have resulted** in important new signifiers.	PR	La présentation physique et les objets de consommation mais aussi diverses communautés d'intérêt (qui ne sont plus liées à un espace déterminé) deviennent des signifiants nouveaux d'importance.	PRE
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	In some cases, this exercise **has foundered** in discussions on whether or not to start on the expansion of residential areas or whether or not to create industrial sites.	PR	Parfois l'exercice s'enlise dans des débats sur la traversée ou non de zones d'extension d'habitats ou encore sur l'aménagement ou non d'un zoning industriel.	PRE
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The professional literature **has lost** its way in desperate attempts to coin terms for the new urban reality: city district, urban area, carpet city, dispersed city, and compact city.	PR	La littérature professionnelle se perd en vaines tentatives de conceptions de notions nouvelles pour une nouvelle réalité urbaine: ville région, zone urbaine, ville-tapis, ville nébuleuse, ville diffuse.	PRE
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	In recent years, cities **have invested** a great deal in the restoration of some of these spaces.	PR	Ces dernières années, les villes investissent beaucoup dans la revalorisation d'espaces.	PRE
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Weak and often fragmentary attempts to reverse this culture, for example, in the Structural Plan for town and country planning in Flanders **have** not yet **been** able to break through this dominant pattern.	PR	Des tentatives timides et souvent parcellaires d'inversion de cette culture, comme par exemple, dans le Schéma de structure d'aménagement de la Flandre, ne suffisent pas encore à rompre le schéma dominant.	PRE
data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	In addition, international capital **has penetrated** what were - until recently - strongly protected 'home' service sectors.	PR	Dans un même temps, le capital international pénètre dans ce qui étaient encore dans un passé récent les secteurs tertiaires internes, bien protégés.	PRE

data\s vb\dp c-svb- 00042 9	NL	Under the EU/EA Regulations and a number of treaties, periods of your AOW insurance may also count towards the supplementary allowance for your partner -- on condition, however that your partner was not insured him or herself during that period for an old age pension, and **has** not **received** an old age pension from the country of residence.	PR	Si vous **avez travaillé** aux Pays-Bas et que pendant ce temps votre conjoint était resté dans votre pays d'origine, vos périodes d'assurance AOW peuvent compter comme périodes d'assurance de votre conjoint en application des dispositions CEE/EER et de certaines conventions. La condition exigée est que le conjoint n'ait pas été assuré en même temps à un régime vieillesse du pays de résidence ou ait perçu une pension de vieillesse de ce pays.	SDP
data\ eli\dp c-eli- 00093 9	EN	Humalog is used to treat adults and children who have diabetes and need insulin to keep their blood sugar level controlled, including those patients whose diabetes **has** just **been** **diagnosed** .	PR	Humalog est utilisé dans le traitement des adultes et des enfants diabétiques nécessitant un traitement par insuline pour maintenir un équilibre glycémique normal, y compris chez les patients dont le diabète vient d'être diagnostiqué.	incertain
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	Simplicity **has** never **been** one of its characteristics.	PR	Elles n' **ont** jamais **brillé** par leur simplicité.	incertain
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	Not only its colour, shape and expression, but also the character, experience, hopes and fears which **have moulded ** it.	PR	Non seulement la couleur, la forme, l'expression d'un visage, mais encore le caractère, les expériences, les espoirs et les craintes dont il est pétri.	incertain
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	The southern frontier of his kingdom was fixed and **has** subsequently **remained** unchanged.	PR	La frontière méridionale de son royaume était fixée et resta, depuis lors, inchangée.	incertain
data\ pos\ pc- pos- 00111 2	NL	The change **has brought** improvement!	PR	Le changement nous **a permis** de progresser !	incertain

data\s vb\dp c-svb- 00042 7	NL	Moreover, we **have found** that deaths and other changes are often reported to us in other ways.	PR	Outre le fait que cela augmente considérablement le travail de nos agents, nous **avons pu** constater que nos clients nous informent souvent d'une autre façon des changements de leur situation familiale, naissances, décès ou autres.	incertain
data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	This will require a strong internal urban organisation, which **has been described** by the term 'growth coalition' in the literature.	PI	Ce qui nécessitera une organisation urbaine interne forte, un concept appelé "coalition de croissance".	ADJ
data\ eli\dp c-eli- 00093 7	EN	The Committee for Medicinal products for Human Use (CHMP) decided that ZYPREXA's benefits are greater than its risks for the treatment of schizophrenia, including the maintenance of clinical improvement during continuation therapy in patients who **have shown** an initial treatment response, the treatment of moderate to severe manic episode, the prevention of recurrence in patients with bipolar disorder, and for the injection, the rapid control of agitation or disturbed behaviour in patients with schizophrenia or a manic episode, when oral therapy is not appropriate.	PI	Le Comité des médicaments à usage humain (CHMP) **a décidé** que le rapport bénéfice/risque de ZYPREXA était favorable pour le traitement de la schizophrénie, y compris le maintien de l'amélioration clinique au cours d'un traitement d'entretien chez les patients ayant montré une réponse à un premier traitement, le traitement des épisodes maniaques modérés à sévères, la prévention de la récurrence chez les patients bipolaires et, en ce qui concerne la forme injectable du médicament, le contrôle rapide d'un comportement agité ou perturbé chez les patients schizophrènes ou souffrant d'un épisode maniaque, lorsqu'une administration par voie orale n'est pas appropriée.	GDP
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	Louis XIV cannot really **have expected** to be allowed to get away with such a situation.	PI	Louis XIV ne pouvait s'attendre à une victoire aussi facile; une vague de crainte et de résistance parcourut immédiatement toute l'Europe.	IMP
data\ vb\dp c-svb- 00042	NL	* you must live or **have lived** in an EU/EEA Member State, and	PI	* Vous habitez ou habitez encore un pays de l'UE ou de l'EEE, et	IMP

data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	Analysis of the purchasers of these lands and buildings **has shown** that they were acquired, for the most part, not by the small peasants who farmed the ground, but by the growing middle class of notaries, industrialists, and larger farmers, as well as by the monks and nuns themselves or the nobility, acting through agents.	PI	En analysant la liste des acquéreurs de ces terres et bâtiments, nous découvrons qu'ils furent acquis, pour la plupart, non pas par les paysans qui cultivaient ces terres, mais par une classe moyenne croissante de notaires, d'industriels et de gros fermiers, ainsi que par les moines et les religieuses ou par la noblesse, agissant par l'intermédiaire d'hommes de paille.	autre
data\ pos\d pc- pos- 00111 3	NL	This **has meant** that sales have risen faster than expectations.	PI	De ce fait, les chiffres des ventes **ont dépassé** les prévisions.	autre
data\ pos\d pc- pos- 00113 9	NL	Much **has** already **been** **done** and we now want to examine what further steps we can take.	PI	En nous appuyant sur une approche volontariste, nous souhaitons à présent évaluer si nous pouvons aller plus loin encore.	autre
data\ pos\d pc- pos- 00114 0	NL	This vigorous restructuring **has** not **threatened** the proximity of our network for customers.	PI	Une réforme importante où il fallait impérativement veiller à ne pas porter atteinte à la proximité du réseau pour nos clients.	autre
data\ pos\d pc- pos- 00135 4	NL	The changes undertaken in 2002 **have** significantly **boosted** the efficiency, productivity and so profitability of the company.	PI	Les changements entrepris en 2002 **ont permis** d' améliorer significativement l' efficacité, la productivité et donc la rentabilité de l'entre-prise.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Therefore up to now we **have seen** the phenomenon of the city based on solidarity; the solidarity was largely imposed by the government, which translated it into political, social and tax-related rights and obligations.	PI	Ce qui explique pourquoi il est jusqu'à présent question d'une ville solidaire, une solidarité largement imposée par des pouvoirs publics qui l'ont traduite en obligations et droits politiques, sociaux et fiscaux.	autre

data\ eli\dp c-eli- 00093 7	EN	How **has** ZYPREXA **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur ZYPREXA?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00093 7	EN	What benefit **has** ZYPREXA **shown** during the studies?	PI	Quels ont été les bénéfices démontrés par ZYPREXA au cours des études?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00093 8	EN	How **has** Yentreve **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur Yentreve?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00093 8	EN	What benefit **has** Yentreve **shown** during the studies?	PI	Quels ont été les effets bénéfiques démontrés par Yentreve au cours des études?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00093 9	EN	How **has** Humalog **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur Humalog?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00093 9	EN	What benefit **has** Humalog **shown** during the studies?	PI	Quels ont été les bénéfices démontrés par Humalog au cours des études?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 0	EN	How **has** ALIMTA **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur ALIMTA?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 0	EN	For the treatment of malignant pleural mesothelioma, ALIMTA **has been studied** in one main study in 456 patients who had not received chemotherapy for their disease before.	PI	Pour le traitement du mésothéliome pleural malin, ALIMTA a été étudié dans le cadre d'une étude principale portant sur 456 patients n'ayant pas reçu de chimiothérapie antérieure pour leur maladie.	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 0	EN	What benefit **has** ALIMTA **shown** during the studies?	PI	Quels ont été les bénéfices démontrés par ALIMTA au cours des études?	PC

data\ eli\dp c-eli- 00094 1	EN	EVISTA **has been shown** to significantly reduce vertebral (spine) fractures, but not hip fractures.	PI	Il a été montré qu'EVISTA réduit de façon significative les fractures vertébrales (colonne vertébrale), mais pas celles de la hanche.	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 1	EN	How **has** EVISTA **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur EVISTA?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 1	EN	EVISTA **has been studied** in the treatment and in the prevention of osteoporosis.	PI	EVISTA a été étudié dans le cadre du traitement et de la prévention de l'ostéoporose.	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 1	EN	* Patients who have, or **have had** , any blood clot disorders including deep vein thrombosis and pulmonary embolism (blood clot in the lungs)	PI	* qui présentent, ou **ont présenté** , des troubles associés à des caillots sanguins, dont une thrombose veineuse profonde et une embolie pulmonaire (caillot de sang dans les poumons),	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 2	EN	OPTRUMA **has been shown** to significantly reduce vertebral (spine) fractures, but not hip fractures.	PI	Il a été montré qu'OPTRUMA réduit de façon significative les fractures vertébrales (colonne vertébrale), mais pas celles de la hanche.	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 2	EN	How **has** OPTRUMA **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur OPTRUMA?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 2	EN	OPTRUMA **has been studied** in the treatment and in the prevention of osteoporosis.	PI	OPTRUMA a été étudié dans le cadre du traitement et de la prévention de l'ostéoporose.	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 2	EN	* Patients who have, or **have had** , any blood clot disorders including deep vein thrombosis and pulmonary embolism (blood clot in the lungs)	PI	* qui présentent, ou **ont présenté** , des troubles associés à des caillots sanguins, dont une thrombose veineuse profonde et une embolie pulmonaire (caillot de sang dans les poumons),	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 3	EN	How **has** Aricclaim **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur Aricclaim?	PC

data\ eli\dp c-eli- 00094 3	EN	What benefit **has** Ariclam **shown** during the studies?	PI	Quels ont été les effets bénéfiques démontrés par Ariclam au cours des études?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 4	EN	How **has** Liprolog **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur Liprolog?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 4	EN	What benefit **has** Liprolog **shown** during the studies?	PI	Quels ont été les effets bénéfiques démontrés par Liprolog au cours des études?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 5	EN	CYMBALTA's efficacy **has been demonstrated** at daily doses between 60 and 120 mg in a total of four out of the six studies.	PI	L'efficacité de CYMBALTA a été démontrée à des doses quotidiennes se situant entre 60 et 120 mg dans quatre des six études.	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 5	EN	Discontinuation symptoms **have been reported** when stopping CYMBALTA.	PI	Des symptômes d'arrêt ont été rapportés lorsque CYMBALTA a été arrêté.	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 5	EN	Cases of suicidal ideation and suicidal behaviour **have been reported** during duloxetine therapy or early after treatment discontinuation.	PI	Des cas d'idées et de comportement suicidaires ont été rapportés au cours de la thérapie à la duloxétine ou peu après arrêt du traitement.	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 6	EN	How **has** Xigris **been** **studied** ?	PI	Quelles études ont été menées sur Xigris?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 6	EN	What benefit **has** Xigris **shown** during the studies?	PI	Quels ont été les effets bénéfiques démontrés par Xigris au cours des études?	PC
data\ eli\dp c-eli- 00094 6	EN	The effectiveness of Xigris in severe sepsis **has been studied** in two studies.	PI	L'efficacité de Xigris dans le sepsis sévère a été évaluée dans deux études.	PC

data\ an\ dp c-lan- 00000	1	EN	And finally that 'each time the Barbarians **have seemed** to triumph over civilized peoples, they have concentrated on the destruction of the latter's achievements.	PI	Et enfin, «chaque fois que les Barbares **ont cru** triompher des peuples civilisés, leur préoccupation a été de détruire les &oeilig;uvres de ceux-ci.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000	1	EN	We **have looked** at present-day Flanders as the Dutch speaking part of Belgium.	PI	Nous avons, jusqu'à présent, considéré les Flandres actuelles en tant que région belge de langue néerlandaise.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000	1	EN	He **has heard** , if not spoken, more than one language all his life.	PI	parmi les artistes flamands, il n'est pas le seul qui ait peint les querelles entre Carnaval et Carême, l'un chassant l'autre, et les alternances de bonne chère et d'abstinence.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000	1	EN	It **has responded** to every stimulus, tried many systems, produced some of the greatest artists and buildings the world has ever known, experimented with institutions, undergone many set-backs, reached out towards democracy, welcomed many strangers, and carried its culture and experience to many lands.	PI	Il **a répondu** à chaque appel, essayé un grand nombre de systèmes de gouvernement, produit quelques-uns des plus grands artistes et des plus beaux monuments que le monde ait connus, expérimenté quelques institutions, subi d'innombrables revers, tendu vers la démocratie, accueilli un grand nombre d'étrangers, transmis sa culture et son expérience à plusieurs pays.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000	1	EN	The first kernel of the Netherlands lay, as we **have seen** , under the Burgundian dukes, in Flanders and Brabant.	PI	Ainsi que nous l' **avons vu** plus haut, le premier noyau des Pays-Bas s'était formé sous les ducs de Bourgogne, en Flandre et dans le Brabant.	PC
data\ pos\ d pc- pos- 00111	2	NL	The Board of Directors **has** perfectly **played** its role of strategic steering and control in this whole change process.	PI	Voilà pourquoi je tiens à adresser également mes remerciements les plus sincères aux membres du Conseil, et à leur témoigner mon respect pour le travail accompli. Tout au long de ce processus de changement, le Conseil d'Administration **a rempli** sans faillir son rôle de guidance stratégique et de contrôle.	PC

data\ pos\ pc- pos- 00112 6	NL	The quality of our distribution **has** never **been** higher with respect to both Prior and Non Prior mail, parcels, registered and international items.	PI	Le niveau de qualité de notre distribution n'a jamais été aussi élevé, et ce tant pour les envois Prior que pour les non-Prior, les colis, les recommandés et les envois internationaux.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00114 0	NL	We **have worked** very hard all year on the continued optimisation of our operational processes.	PI	Tout au long de l'année, nous **avons poursuivi** sans relâche l'optimisation de nos processus opérationnels.	PC
data\ pos\ pc- pos- 00135 4	NL	De Post-La Poste's online eShop **has proven** itself as a worthwhile retail channel for basic postal products.	PI	Avec une offre de plus de 150 produits et un chiffre d'affaires en 2007 de 6,75 millions d'euros (+ 45% par rapport à 2006 !), l'eShop **a confirmé** qu'il constituait un canal d'avenir pour l'accès aux produits postaux de base de La Poste. Cette année, ce sont plus de 46.000 clients qui **ont eu** recours à ce service.	PC
data\ vb\ dp c-svb- 00042 7	NL	People who receive a Dutch benefit and who live or **have lived** in an EU/EEA Member State can now take out voluntary AOW and Anw insurance for the period of 1 January 2000 to 31 December 2005.	PI	A la suite d'un jugement de la Cour européenne de justice, les personnes qui habitent ou **ont habité** dans un pays de l'Union européenne (UE) ou de l'Espace économique européen (EEE), ont obtenu la possibilité de demander à adhérer à l'assurance volontaire AOW et Anw entre le 1er janvier 2000 et le 1er janvier 2006.	PC

<p>data\ vb\dp c-svb- 00042 9</p>	<p>NL</p>	<p>**Have** you ever **worked** in the Netherlands while your partner remained in your country of residence?</p>	<p>PI</p>	<p>Si vous **avez travaillé** aux Pays-Bas et que pendant ce temps votre conjoint était resté dans votre pays d'origine, vos périodes d'assurance AOW peuvent compter comme périodes d'assurance de votre conjoint en application des dispositions CEE/EER et de certaines conventions. La condition exigée est que le conjoint n'ait pas été assuré en même temps à un régime vieillesse du pays de résidence ou ait perçu une pension de vieillesse de ce pays.</p>	<p>PC</p>
<p>data\ vb\dp c-svb- 00043 0</p>	<p>NL</p>	<p>If you **have** ever **lived** or worked in the Netherlands, you will have been insured under the National Survivors' Benefits Act (Anw) during that period.</p>	<p>PI</p>	<p>Si vous **avez habité** ou travaillé aux Pays-Bas pendant une certaine période, vous étiez assuré au titre de la loi générale sur l'assurance des survivants (Anw).</p>	<p>PC</p>
<p>data\ vla\dp c-vla- 00137 7</p>	<p>NL</p>	<p>Geographers made themselves very useful in this field: they **have demonstrated** the increased scope of the city on the map and called it the 'city district'.</p>	<p>PI</p>	<p>Les géographes ont de grands mérites à cet égard: ils **ont** en effet **rendu** l'assise élargie de la ville visible sur la carte et l'ont appelée " ville region " (voir p. 34).</p>	<p>PC</p>
<p>data\ vla\dp c-vla- 00137 7</p>	<p>NL</p>	<p>Legislation **has attempted** to respond to this with the introduction of the notion of 'public nuisance'.</p>	<p>PI</p>	<p>Le législateur **a tenté** d'y apporter une réponse en introduisant la notion de 'nuisance publique'.</p>	<p>PC</p>
<p>data\ vla\dp c-vla- 00137 8</p>	<p>NL</p>	<p>The combination of property acquisition, mobility (cars) and the increased use of domestic appliances **has temped** more and more groups of the Flemish population into suburbia.</p>	<p>PI</p>	<p>L'association d'accès à la propriété, de (auto)mobilité et de l'usage croissant d'appareils ménagers **a attiré** une large part de la population flamande dans les régions suburbaines.</p>	<p>PC</p>
<p>data\ eli\dp c-eli- 00094 1</p>	<p>EN</p>	<p>What benefit **has** EVISTA **shown** during the studies?</p>	<p>PI</p>	<p>Quel est le bénéfice démontré par EVISTA au cours des études?</p>	<p>PRE</p>

data\ eli\dp c-eli- 00094 2	EN	What benefit **has** OPTRUMA **shown** during the studies?	PI	Quel est le bénéfice démontré par OPTRUMA au cours des études?	PRE
data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	The government, which is an important employer in the city, could also play a leading role in this, which it **has** not **done** sufficiently up to now.	PI	Les pouvoirs publics, important employeur dans la ville, peuvent prendre l'initiative en ce sens, ce qu'ils ne font pas suffisamment aujourd'hui.	PRE
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	It has responded to every stimulus, tried many systems, produced some of the greatest artists and buildings the world **has** ever **known** , experimented with institutions, undergone many set-backs, reached out towards democracy, welcomed many strangers, and carried its culture and experience to many lands.	PI	Il a répondu à chaque appel, essayé un grand nombre de systèmes de gouvernement, produit quelques-uns des plus grands artistes et des plus beaux monuments que le monde ait connus, expérimenté quelques institutions, subi d'innombrables revers, tendu vers la démocratie, accueilli un grand nombre d'étrangers, transmis sa culture et son expérience à plusieurs pays.	SUB
data\ eli\dp c-eli- 00093 7	EN	In schizophrenia, ZYPREXA tablets **have been studied** in about 3,000 patients, in which their effectiveness was compared with that of placebo (a dummy treatment) or haloperidol (another antipsychotic medicine).	PI	Leur efficacité a été comparée soit à celle d'un placebo (traitement factice), soit à celle de l'halopéridol (un autre neuroleptique). Les comprimés de ZYPREXA ont été étudiés sur environ 3000 patients atteints de schizophrénie.	incertain
data\ pos\dp pc- pos- 00111 2	NL	Great efforts were demanded from management and employees, and we **have shown** that these efforts are bearing fruit.	PI	Une telle performance a requis de nombreux efforts de la part du management et des collaborateurs sur le terrain. Nous **avons pu** démontrer que ces efforts ont porté leurs fruits.	incertain

data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	Had such a measure been drawn up and accepted in the neighbouring county, might it **have avoided** some of the uproar which occurred there over each concession?	autre	Si des mesures de ce genre avaient été prises dans le comté voisin, n'auraient-elles pas évité certaines des émeutes, qui éclataient à propos de chaque concession?	autre
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	Had some of them been committed to parchment, might reference **have been made** to them before arms were snatched up?	autre	Si quelques-uns d'entre eux avaient été couchés sur parchemin, peut-être en aurait-on discuté avant d'en venir aux mains.	autre
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	All this could perfectly well **have occurred** in the separate principalities and was not affected by their inclusion in a bigger territorial unit.	autre	Ces phénomènes ne relevaient pas de leur inclusion dans un plus vaste territoire et ils auraient pu se présenter tout aussi bien dans des principautés séparées.	autre
data\ vb\dp c-svb- 00043 1	NL	If you or one of your family members **have** not **remigrated** within 6 months, the SVB may cancel or reclaim benefits and grants.	autre	Si votre départ ou celui de l'un des membres de votre famille a lieu après ces six mois, la SVB est en droit de supprimer les aides ou de demander la restitution des montants versés.	PRE
data\ vla\dp c-vla- 00137 8	NL	It is clear that the new city, which **has started** to develop since the economic revival in the second half of the 1980s, can no longer be described in terms of a single line of development.	incer tain	Impossible de résumer en une seule ligne le développement de la ville nouvelle née de la relance économique de la seconde moitié des années 80.	autre
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	England **has** always **been** England - or at least for a very long time!	incer tain	La France a toujours été la France, du moins l'est-elle depuis beau temps.	PC
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	First, perhaps, its great age - it **has** always **been** open to every influence and, except for the sad seventeenth century, in the van of many.	incer tain	Tout d'abord, peut-être, leur ancienneté; elles ont toujours été ouvertes à toutes les influences et souvent à l'avant-garde, sauf au triste XVIIIe siècle.	PC
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	There **has** always **continued** to be a strong minority of Catholics in the northern provinces.	incer tain	Il y **a** toujours **eu** une forte minorité catholique dans les provinces du nord.	PC

data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	And finally that 'each time the Barbarians have seemed to triumph over civilized peoples, they **have concentrated** on the destruction of the latter's achievements.	incer tain	Et enfin, «chaque fois que les Barbares **ont cru** triompher des peuples civilisés, leur préoccupation a été de détruire les &ouelig;uvres de ceux-ci.	PC
data\ pos\d pc- pos- 00112 6	NL	Pierre Klees was a visionary chairman with a great understanding of Corporate Governance and he **has** always **given** a great support to management.	incer tain	Pierre Klees a exercé sa présidence avec une vision et un grand sens de la "Corporate Governance", et **a** toujours **été** un grand soutien pour la direction. Il s'est marié le 15 août 1967. Sa femme **a** toujours **habité** en Italie et n'a jamais travaillé.	PC
data\ vb\dp c-svb- 00042 9	NL	His wife **has** always **lived** in Italy, and has never been employed.	incer tain	Dans les années 60, il **a travaillé ** aux Pays-Bas, puis est retourné en Italie.	PC
data\ an\dp c-lan- 00000 1	EN	This flat, wet, land **has begun ** early to fulfil its role as the cock-pit of Europe.	incer tain	Ce pays humide et plat ne tarda pas à devenir le champ de bataille de l'Europe.	PS
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	In the history of the modern city, the greatest source of tension **has** for a long time **been** the distribution of wealth across the social classes.	incer tain	Dans l'histoire de la ville moderne, la principale source de tensions fut longtemps la répartition de la richesse sociale entre les classes sociales.	PS
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	Since the last two or three legislative periods, municipal councils **have spared** no trouble or expense to improve the image and appearance of their cities.	incer tain	Nous en voulons pour preuve l'appui financier considérable offert par les pouvoirs publics flamands à des projets de rénovation urbaine. ³ Depuis les deux ou trois dernières législatures, les administrations communales ne lésinent ni sur les efforts ni sur les coûts pour améliorer l'image de leur ville.	PRE

data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	- you or one of your parents has or **has had** the nationality of one of the following countries: Bosnia-Herzegovina, Serbia-Montenegro (Federal Republic of Yugoslavia), Greece, Italy, Cape Verde, Croatia, Macedonia, Morocco, Portugal, Slovenia, Spain, S	incer tain	implic ated	• vous avez/ **avez eu** , ou l'un de vos parents a/a eu la nationalité de l'un des pays suivants : La Bosnie Herzégovine, le Cap Vert, la Croatie, la Grèce, l'Italie, la Macédoine, le Maroc, le Portugal, la Serbie et le Monténégro (République fédérale de Yougoslavie), la Slovénie, l'Espagne, le Surinam, la Tunisie et la Turquie ;	PC
data\s vb\dp c-svb- 00043 1	NL	- You **have lived** in the Netherlands for three years or more, on the basis of a residence permit.	incer tain	contin uative	• Si vous n'avez pas la nationalité néerlandaise, vous **avez résidé** en situation régulière aux Pays-Bas pendant au moins trois ans avant la date de votre demande.	PC
data\s vb\dp c-svb- 00042 7	NL	If you **have** not **received** any information by the end of February 2006 but you believe that you meet the conditions for participation in the special arrangement, you should get in touch with our Insurance Office (Kantoor Verzekeringen) on +31 20 656 5225.	incer tain		Si vous pensez remplir les conditions mais que vous n'avez rien reçu en février 2006, contactez le Kantoor Verzekeringen de la SVB (00 31 20 656 5225). Ces informations seront aussi placées sur notre site www.svb.nl .	PC
data\s vb\dp c-svb- 00043 2	NL	If you **have** **been** voluntarily **insured** for ten years, we will establish whether your period of voluntary insurance can be extended.	incer tain	contin uative	Au bout de dix ans, un examen de la situation permet de décider d'une éventuelle prolongation.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	For example, traffic access **has continued** to be the Achilles heel of urban development.	incer tain	contin uative	Ainsi le désengorgement de la circulation **est resté** le talon d'Achille du développement urbain.	autre
data\ pos\d pc- pos- 00113 9	NL	And the policy **has been** successful, as proven by the growth in turnover.	PI	PSPS	Cette approche **a porté** ses fruits et nous en constatons les effets dans l'évolution du chiffre d'affaires.	PC

data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	In recent years there **has been** a gradual privatisation of public spaces, and this appears to be continuing.	PI	PSP	Ces dernières années **ont connu** une privatisation sournoise de l'espace public, un mouvement qui se poursuit encore.	PC
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The coordination between these **has** usually **been** **lost** .	PI	PSP	Souvent sans la moindre cohésion.	autre
data\ vla\dp c-vla- 00137 7	NL	The reintroduction of public spaces in all the cities **has** certainly **been** a great achievement.	PI	PSP	Le réaménagement de l'espace public dans toutes les villes est une réalisation de taille.	autre
data\ pos\d pc- pos- 00111 2	NL	There **has been** a process of awakening to this in our country over the past few years, especially after the 'derailment' of some major companies abroad and at home.	PI	PSP	En tant que Président du Conseil, j'attache une importance particulière aux règles de bonne gouvernance et au respect de celles-ci au sein de La Poste. Ces dernières années, notre pays **a pris** conscience de l'importance de ces règles, à la suite notamment de certaines dérives qui se sont produites au sein de quelques grandes entreprises belges et étrangères.	incertain
data\s vb\dp c-svb- 00043 2	NL	Everyone aged 65 or over who **has** ever **been** voluntarily or compulsorily **insured** under the Dutch National Old Age Pensions Act (AOW) can claim an AOW old age pension.	PR	PSPS	Toute personne qui justifie de période d'assurance AOW (loi générale sur l'assurance vieillesse) à titre obligatoire ou volontaire a droit à l'âge de 65 ans à une pension de vieillesse.	PRE

data\svb\dp c-svb- 00042 9	NL	If your 65th birthday is still a long way off, but you would like to know how long you **have been insured** , you can write to us to request a statement of your periods of insurance.	PR	PSP	Si vous n'avez pas encore 64 ans mais que vous voulez connaître les périodes d'assurance AOW que vous avez accomplies, demandez par écrit un relevé de carrière d'assurance et joignez à votre lettre les justificatifs attestant que vous **avez résidé** et/ou travaillé aux Pays-Bas. Adressez votre demande au Service des Assurances de la SVB (Kantoor Verzekeringen) dont voici les coordonnées :	PC
data\pos\dp- pos- 00111 2	NL	Highly valuable initiatives **have been proposed** in our country to ensure that all companies comply with the principles of corporate governance.	PR	PI	D'excellentes initiatives **ont vu** le jour dans notre pays pour proposer que toutes les entreprises respectent les principes de bonne gouvernance.	PC
data\pos\dp- pos- 00111 3	NL	Meaning that we **have done** better than expected.	PR	PI	Nous **avons** donc **dépassé** notre objectif.	PC
data\pos\dp- pos- 00112 5	NL	The Board of Directors **has decided** to make an exceptional payment equivalent to the profit-sharing normally paid out to employees.	PR	PI	Le Conseil d'Administration **a décidé** , qu'à titre exceptionnel, un équivalent d'une participation au bénéfice serait reversé au personnel.	PC
data\pos\dp- pos- 00113 9	NL	Today I am delighted to tell you that De Post-La Poste **has done** better compared to 2005 and preceding years :	PR	PI	Aujourd'hui, je suis heureuse de pouvoir annoncer que La Poste **a fait** mieux qu'en 2005 et que les années précédentes, sur tous les plans :	PC
data\an\dp c-lan- 00000 1	EN	For this small land bears the imprint of every important movement which **has shaped** European history for a thousand years.	PR	PSP	Car ce petit pays a subi l'empreinte de chaque mouvement important qui, depuis des siècles, **a formé** l'Europe. Toujours au carrefour de l'Europe, il considère avec intérêt, souvent même avec admiration, les habitudes et les goûts étrangers.	PC

data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	The responsibility for this state of affairs must be laid very largely at the door of Philip II who **has been called** neither 'open, nor intelligent, nor humane.'	spee ch act	sans résult at	La responsabilité de ce résultat incombe principalement à Philippe II, qui passait pour n'être «ni ouvert, ni intelligent ni clément».	IMP
data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	It **has been said** of him that he was 'one of those clever men who constantly do foolish things and one of those obstinate men who support one bad measure by another, worse'.	spee ch act	sans résult at	On **a dit** de lui qu'il était «de ces hommes intelligents, qui font sans cesse des sottises et de ces hommes obstinés, qui confirment une mesure imprudente par une autre encore pire».	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	We **have stressed** that it was not the peasant who profited in Flanders from the distribution of church property which followed the suppression of the religious houses at the end of the eighteenth century.	spee ch act	PI	Nous **avons insisté** sur le fait que la classe paysanne ne profita aucunement de la distribution des biens ecclésiastiques à la fin du XVIIIe siècle. La noblesse et les professionnels qui en bénéficièrent étaient très attachés aux maîtres dont ils tenaient leurs biens nouvellement acquis et, pour eux, la sagesse était de parler le français.	PC
data\ an\ dp c-lan- 00000 1	EN	We **have discussed** the undoubted prosperity of most of these lands in the possibly declining western European economy of this time.	spee ch act	PI	Nous **avons décrit** les importantes acquisitions territoriales opérées par les trois premiers ducs de Bourgogne. Nous **avons évoqué** l'indubitable prospérité de la plupart de ces terres dans l'économie européenne de l'époque, peut-être déclinante.	PC

Appendice B : Les contextes des exemples tirés de Frantext

(26a) Depuis, ces champs ont été remplacés par un golf.

[38] S328 - ROLIN.J , *L'ORGANISATION*, 1996, p. 35

I

était au bout de la rue sur laquelle donnait la maison, au-delà du cimetière, des champs qui s'étendaient jusqu'au rebord du plateau dominant la vallée de la Seine. Depuis, ces champs ont été remplacés par un golf. Pas plus que l'amitié - au moins celle qui excédait le domaine limité, balisé, de la camaraderie, celle-là nécessaire aux intérêts du

(26b) Betty depuis lors a divorcé trois fois.

[272] S322 - ROMILLY.J DE , *LES OEUFES DE PAQUES*, 1993, p. 111

L'HOMME à L'éCHARPE VERTE

le visage, des larmes qu'elle n'essuie pas. Et en même temps une étrange volupté se mêle à son humiliation : elle a, pour un éclair, aperçu quelque chose de la vie.

*

Betty depuis lors a divorcé trois fois. Elle n'est jamais retournée en Italie. Et chacun sait qu'elle refuse de porter du vert. « Cela porte malheur », dit-elle. Et tout en fournissant cette

(27a) Je ne l'ai pas vu depuis quatre ans.

[137] S229 - MAKINE.A , *LE TESTAMENT FRANCAIS*, 1995, p. 135

II, 2

ailleurs. Dans une absence profonde où résonnaient des paroles toutes différentes : « Cet homme aux cheveux courts et comme saupoudrés de craie est mon mari. Je ne l'ai pas vu depuis quatre ans. On l'a enterré deux fois - dans la bataille de Moscou d'abord, puis en Ukraine. Il est là, il est revenu. Je devrais pleurer de joie. Je devrais... Il a les cheveux

(27b) La pluie n'a cessé depuis ce matin.

[111] S312 - BOUDARD.A , *MOURIR D'ENFANCE*, 1995, p. 211

10. D'une plume l'autre

amour et de pitié. Ses juges que nous ont-ils laissé ?

- Viens...

Les flics m'entraînent vers leur traction. On va suivre le convoi mortuaire jusqu'à

Thiais. La pluie n'a cessé depuis ce matin... Dire ce que je ressentais, ce que je pensais... difficile de me souvenir. Mes deux accompagnateurs se taisaient, fumaient... ça devait être pour eux une

(28/29) Depuis cinq ans, elle a choisi les couleurs vive, le vert pomme, le jaune paille.

[252] S037 - ORSENNA.E , *GRAND AMOUR*, 1993, p. 161

Les discours

pencher vers la gauche et de frôler du nez la vitre, on voit la loge d'honneur. Elle se tient là, menue, fragile, souriant aux uniformes et vêtue de couleurs vives. Depuis cinq ans, elle a choisi les couleurs vives, le vert pomme, le jaune paille. Autrefois, elle vivait en sombre. Un beau matin, elle a dû se scruter dans la glace, se persuader que désormais sa vieillesse me faisait honte et qu'elle la camouflerait mieux sous du vif.